

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический  
университет имени В.М. Шукшина»  
(АГГПУ им. В.М. Шукшина)

Факультет отечественной и зарубежной филологии  
Кафедра иностранных языков

**Отражение атрибутики сказочных сюжетов в китайском и английском  
языках: подготовка элективного курса для учащихся старших классов**

Выпускная квалификационная работа

Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование  
Профили подготовки Иностранный язык (китайский)  
и Иностранный язык (английский)

**Допустить к защите**

Зав.кафедрой иностранных языков

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2018 г.

Щелок Т.И.  
(Ф.И.О.)

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Выполнил студент:

Я-КА131 \_\_\_\_\_ группы

Одринская

\_\_\_\_\_  
фамилия

Дарья Александровна

\_\_\_\_\_  
имя, отчество

\_\_\_\_\_  
подпись

Научный руководитель:

д-р филол. наук, проф

\_\_\_\_\_  
ученая степень, ученое звание

Трофимова Е. Б.

\_\_\_\_\_  
фамилии, И.О.

\_\_\_\_\_  
подпись

Оценка

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2018 г.

\_\_\_\_\_  
подпись председателя ГЭК

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования «Алтайский государственный гуманитарно-педагогический  
университет имени В.М. Шукшина»  
(АГГПУ им. В.М. Шукшина)

Факультет отечественной и зарубежной филологии  
Кафедра иностранных языков

АННОТАЦИЯ

на выпускную работу бакалавра

Студентки **Одринской Дарьи Александровны** группы Я-КА131

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование

Профили: Иностранный язык (китайский) и Иностранный язык (английский)

Тема: Отражение атрибутики сказочных сюжетов в китайском и английском языках: подготовка элективного курса для учащихся старших классов

Reflection of fairy tale subjects in Chinese and English languages: preparation of an elective course for high school students

Abstract

The relevance of this work is determined by the need to clarify, within the linguistics of the text, a broad philological concept of "attributes of characters" and to develop the foundations of the theory and methodology for its study. Modern linguistics pays special attention to the artistic text in general and to the functioning of proper names in artistic works, in particular.

This work consists of an introduction, two chapters, the first of which includes theoretical approaches, the second part contains description of methods and two models of elective courses for high school age students, helping them retrieve a better understanding of other peoples culture by learning about their fairy-tales characters.

Автор ВКР

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(ФИО)

Руководитель ВКР

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(ФИО)

## Оглавление

Введение.....	5
Глава 1. Теоретические основы, отражающие проблематику исследования: методы и методология; работы исследователей, близкие к теме представляемой дипломной работы.....	7
1.1 Терминология.....	7
1.1.1 Атрибут в китайской лингвистической традиции.....	11
1.2 Значения атрибутов действующих лиц по Проппу В. Я. ....	14
1.3 Атрибутика китайской мифологии.....	17
1.4 Атрибутика английских сказок.....	19
1.5 Методы и принципы анализа сказочных персонажей.....	21
1.6 Методика обучения иностранным языкам на материале сказок по Жуковскому В.А. и Кедрову Б.М. ....	26
Выводы по первой главе.....	28
Глава 2. Практическое применение методов исследования атрибутики персонажей зарубежных сказок, представленное в рамках элективных курсов.....	29
2.1 Методика обучения построению монологической речи обучающихся старших классов.....	29
2.2 Методика анализа атрибутики персонажей зарубежных сказок.....	31
2.2.1 Семантико-логический метод.....	31
2.2.2 Количественный метод.....	35
2.2.3 Метод компонентного анализа.....	37
2.3 Программа элективного курса «Отражение атрибутики персонажей британских сказок» .....	40
2.4 Программа элективного курса «Образы и атрибуты сказочных персонажей китайской мифологии» .....	46
2.5 Словарь атрибутов сказочных персонажей.....	52
Выводы по второй главе.....	54

Заключение.....	56
Список литературы.....	57

## Введение

Актуальность данной работы обусловлена необходимостью уточнения, в рамках лингвистики текста, широкого филологического понятия "атрибутика персонажей" и разработки основ теории и методики ее исследования. Особое внимание современное языкознание уделяет художественному тексту в целом и функционированию имен собственных в художественных произведениях, в частности.

Объект – китайские и английские сказки.

Предметом является атрибутика сказочных персонажей.

Цель дипломной работы – выработать методику анализа атрибутики персонажей зарубежных сказок; составить словарь атрибутов (первостепенных признаков сказочных персонажей); разработать элективный курс по данной теме для обогащения культурного опыта школьников и повышения мотивации к изучению иностранных языков.

Задачи:

1. Анализ работ, посвящённых данной тематике.
2. Отбор материала исследования.
3. Исследование материала с использованием следующих методов:
  - Семантико-логический метод
  - Количественный метод
  - Метод компонентного анализа
4. Разработка элективного курса на основе использованных методов.
5. Составить словарь атрибутов сказочных персонажей.

Новизна работы состоит в самостоятельной обработке и представлении материала исследования.

Предметом исследования является атрибутика персонажей. Один из пяти элементов или "составных частей" волшебной сказки.

Теоретическое значение работы состоит в освещении основ теории атрибутики персонажей.

Практическая ценность работы определяется ее следующими результатами и намеченными перспективами:

- составлен словарь атрибутов сказочных персонажей;
- выявлены лингвокультурные аспекты сказочных персонажей;
- разработаны программы элективных курсов «образы и атрибуты сказочных персонажей китайской мифологии», «анализ атрибутики персонажей британских сказок» на основе методов обучения иностранным языкам по сказкам зарубежных авторов.

# **Глава 1. Теоретические основы, отражающие проблематику исследования: методы и методология; работы исследователей, близкие к теме представляемой дипломной работы**

## **1.1 Терминология**

### **Языковые средства**

*Языковыми средствами* принято считать средства разных уровней языка: фонетического, лексического, словообразовательного, морфологического и синтаксического. Они применяются в разных стилях.

Основными элементами информационной модели стиля, перманентно видоизменяющейся, в зависимости от системы стиля также являются языковые средства.

Наборы языковых средств зависят от типов ситуации общения, в которых возникает текст определённого функционального стиля. Помимо этого, языковые средства компонуются вокруг определённой стилевой черты, таким образом, их употребление зависит от структуры и стиля текста.

Стилистами отмечено возникновение тяготения различных языковых средств для выражения определенных стилистических фигур. Таким образом, приемы антитезы реализуются в тексте через антонимические пары: Не веселая, не печальная, / Словно с темного неба сошедшая, / Ты и песнь моя обручальная, / И звезда моя сумасшедшая (Н. Заболоцкий); прием паронимии – при помощи паронимов: Я ненавижу вас, люди-резины, / Вы растяжимы на все режимы (А. Вознесенский); прием метафоры реализуется через такое языковое средство как полисемия: Белый был – красным стал: / Кровь обагрила, / Красным был – белым стал: / Смерть побелила (М. Цветаева).

### **Сказка**

#### *Сказка как жанр*

*Сказка* – является одним из жанров литературы или народного творчества. Чаще всего прозаические эпические произведения, бытового, героического или волшебного характера.

По сведениям разных источников сказка может являться как письменным произведением известных авторов, так и частью собраний устного народного творчества. Одним из обязательных условий сказки является вымышленность персонажей, условий и самих событий рассказа.

### *Сказка по Проппу*

Согласно вышеуказанному автору сказка может обладать двумя следующими характеристиками:

1. Принадлежать повествовательному жанру
2. Быть вымыслом.

Эти выводы Пропп сделал исходя из самого слова «сказка» и того как оно обозначается в разных языках, что значат эти определения.

Изначально слово «сказка» имело совершенно противоположный смысл: это был документ, содержащий описание судоводных средств. Однако данные документы содержали столько вымысла, что со временем слово «сказка» приобрело известное нам значение.

Не во всех языках мира есть аналог русскому слову «сказка», во многих европейских языках данное понятие обозначается словами близкими по переводу к слову «рассказ».

### **Персонаж**

*Персонаж* – это какой-либо субъект, относительно которого происходит действие, формируются переживания и всевозможные реплики, имеющие место в произведении. Для персонажа характерно наличие своей собственной точки зрения на окружающий его мир и остальных персонажей. Синонимами этого значения являются словосочетания «литературный герой» и «действующее лицо».

Слово «персонаж» имеет максимально нейтральную окраску и не несёт никаких дополнительных значений. Словосочетание «действующее лицо» несёт в себе особый смысл, предполагающий различные свершения персонажа, поэтому оно не совсем удобно при обозначении бездействующих лиц. Термин «герой» имеет эмоционально-оценочный оттенок, наталкивая



на мысли об исключительной роли описываемого, наделяет его определённым социальным статусом и мировоззрением, чертами, особенностями речи и поведения.

Кроме того, по желанию автора, персонажами могут стать и животные – даже в нефантастических произведениях («Каштанка» А. П. Чехова). В ряде жанров необходимы персонажи-предметы, божества, стихии природы. Подобных персонажей нередко можно встретить в следующих жанрах: мифы, сказки, научная фантастика, антиутопии и сатирические произведения гротескно-аллегорического плана («Путешествие Гулливера» Дж. Свифта, сказки М. Е. Салтыкова-Щедрина, «Собачье сердце» М. А. Булгакова.). В подобных произведениях часто используется превращение человека в животное и наоборот (Шариков из «Собачьего сердца», кот Бегемот из «Мастера и Маргариты» М. А. Булгакова).

*Персонаж — в художественной литературе* – это действующее лицо. Так как, человеку свойственно построение социальных связей, то и в художественной литературе образы, отражающие людей, а также их взаимодействия, стали наиболее частыми и разработанными. Но всё же, в разных стилях сравнительно часто в качестве персонажа выступают не только человеческие образы, но и образы животных (животный эпос), образы мифологических существ и аллегорических олицетворений.

Для метода реализма характерно исчезновение персонажей, заимствованных из действительности, они уступают человеческим образам.

### **Рекуррентный персонаж**

*Рекуррентный* – значит повторяющийся. Такой персонаж представляет собой совокупность перманентных и вместе с тем привычных, полюбившихся читателю черт, переходящих вместе с персонажем из одного произведения в другое.

### **Атрибут.**

Данное понятие включает в себя широкий спектр смыслов, так как используется в разных сферах помимо лингвистики, но и внутри языкознания

стоит определить границы термина. Кроме лингвистики термин часто встречается в разделах мифологии и философии.

Наименование: атрибут. Образовалось это слово от латинского *attributio*, что в переводе означает признак, свойство существа или предмета, сказуемое.

Определения с точки зрения философии:

*Атрибут* — это неотъемлемое, неотчуждаемое свойство предмета, характеризующее его в любых состояниях и при любых условиях, без которого он не может ни существовать, ни мыслиться.

*Атрибут* — существенный признак предмета или явления (в отличие от преходящих, случайных его состояний) — то, что составляет сущность субстанции, её фундаментальное свойство, необходимый для её существования предикат.

*Атрибут* — неотъемлемое свойство предмета, без которого он не может существовать и не может мыслиться.

Понятие атрибут впервые было введено в философию Аристотелем, широко использовалось в средневековой философии и философии Нового времени. Декарт называл атрибутами основные свойства субстанций. Атрибут материальной субстанции — протяженность, атрибут духовной — мышление. Спиноза считал, что его единая субстанция имеет многочисленное количество атрибутов, другими словами, мир бесконечно многообразен. В философии марксизма атрибутами материальной субстанции являются пространство, время, движение. Иногда атрибутами материи-субстанции называют отражение, информацию, системность.

Атрибуты совершенно независимы, то есть не могут влиять друг на друга. Однако как для субстанции в целом, так и для каждой отдельной вещи выраженность существования через атрибут протяжения и мышления согласуются: «Порядок и связь идей те же, что порядок и связь вещей».

*Атрибут* — в мифологии и иконографии предмет, служащий постоянным устойчивым знаком и отличительным признаком

мифологического или реального персонажа или аллегорической персонификации какого-либо понятия (молнии Зевса, весы и повязка Фемиды).

### **Определения с точки зрения лингвистики:**

*Атрибут* — второстепенный член предложения, обозначающий признак, качество, свойство предмета. Чаще всего выражается прилагательным или причастием.

Из этого следует, что в предложении атрибут будет являться определением.

### **Атрибут с точки зрения синтаксиса:**

*Атрибут* – генитив (форма существительного). От латинского *genetivus*. Один из косвенных падежей, в языках мира обычно выражающий притяжательные отношения (по-другому, отношения принадлежности). Кроме того он имеет другие функции, чем отличается от притяжательного падежа (посессива), который выражает только принадлежность. В некоторых языках генитива нет, есть атрибутивная форма имени.

*Атрибут* – причастие (форма глагола). В некоторых подходах причастие выделяется в отдельную лексему.

Из определений выше можно сделать вывод, что с точки зрения философии атрибутами могут являться не только материальные предметы, но и абстрактные черты. Лингвистика тоже не разделяет это понятие между объективными и субъективными предметами, но ограничивает синтаксическую роль с помощью определения. С точки зрения логики атрибут всё же представляется чем-то материально-ощутимым, сопутствующим объекту элементом, а признаки и абстрактные характеристики соответствуют понятию свойства, наделяющего объект.

#### **1.1.1 Атрибут в китайской лингвистической традиции**

Процесс формирования современного китайского языкознания начался ещё со времён древнего Китая. Китайская лингвистическая традиция

кардинально отличается от европейской по своему строю: так как китайский язык является изолирующим, а европейские языки, в основном, флективные. Разница языкового строя привела к тому, что влияние китайского языка на европейские языки сведено к минимуму. В отличие от японского языка, который как раз формировался под влиянием китайской лингвистики.

Во времена древнего Китая существовало три основных лингвистических дисциплины:

- 寻古学 xúngǔxué практика толкования затруднительных слов;
- 词源学 cíyuánxué этимология и структура иероглифов;
- 音位学 yīnwèixué фонология.

Физическая сторона звуков китайского языка практически не изучалась, благодаря чему возникновение фонетики в китайском языкознании произошло гораздо позже, но, тем не менее, развивалась эта наука максимально успешно.

Специальные работы, посвященные языку, ещё не появлялись во времена расцвета классической китайской философии, но вопрос об отношении имени 名 к действительности 是 уже был поставлен.

Согласно учению Конфуция, связь между именем и называемым объектом органическая. Таким образом, возникла "теория имён", согласно которой искажение имени может привести к беспорядку.

Имя может являться атрибутом персонажа. В мифологии атрибут является постоянным и устойчивым отличительным признаком персонажа. С точки зрения лингвистики, атрибут является второстепенным членом предложения, обозначающим признак, свойство или качество предмета; чаще всего бывает выражен прилагательным или причастием.

Синтаксис также обозначает атрибуты как определения, они могут быть согласованными и несогласованными.

Несмотря на то, что звуки в китайском языкознании были изучены и описаны намного позже, чем этимология и структура иероглифов, они

также могли являться атрибутами китайских персонажей времён древней мифологии.

Предлагаю рассмотреть одну из героинь древних китайских легенд - ЯоДзи (瑤姬 yáo jī) и на примере этого персонажа изучить характеристики её отличительных атрибутов.

В китайской мифологии фея горы 巫山神女 wūshānshénnǚ, также известная как 瑤姬 yáo jī, является божеством, которое, как считается, живет в районе двенадцати вершин Ушанского хребта вдоль среднего течения реки Янцзы. Она поддерживала Юя Великого в укрощении вод Янцзы. Преследовала злых духов и разбивала большие скалы, препятствуя судоходству. В Ушанском ущелье есть храм, посвященный ее памяти, Храм Феи. Её атрибутами являются лекарственные травы, направление кораблей прочь от опасности, а также мечты.

Два из трёх атрибутов выражены существительным, третий выражен причастным оборотом. Одно из существенных обозначает материальный предмет - трава, другое является выражением абстрактной формы - мечта.

На примере данного персонажа можно сделать вывод, что атрибутом может являться не только предмет, но и действие, характеризующее стиль поведения героя истории.

Животные, в китайской мифологии, могут являться персонажами, символами и атрибутами одновременно. Рассмотрим на примере тигра. Пять мистических тигров, взятые вместе, составляют символ, они являются защитниками пространственного порядка и доминируют над силами первозданного хаоса. Красный тигр правит на юге, его элементом стихии является огонь, временем года – осень. Черный тигр властвует на севере, из-за чего его символом стал элемент воды, его время – зима. Голубой тигр относится к востоку, его атрибутами стала растительность и весна. Белый

тигр чествуется на западе (металл и зима). Желтый тигр соответствует цвету солнца, живет на всей земле и правит всеми остальными тиграми [1, с. 98].

Тигру присвоено аллегорическое значение силы и бесстрашия, которое выражается в идее справедливости.

## **1.2 Значения атрибутов действующих лиц по Проппу В. Я.**

Исследование функций персонажей, а также изучение форм их появления и разделение по категориям ставит перед нами вопрос о сказочных персонажах как таковых. Номенклатура и атрибуты персонажей являются переменными величинами сказки. Атрибутами можно назвать совокупность различных внешних качеств персонажей: например, их пол, внешний облик, возраст и т. д. Атрибуты добавляют сказке красоты, яркости и притягательности. Если говорят о сказке, то в первую очередь на ум приходят Кощей Бессмертный с иглой, Змей Горыныч, прекрасные царевны, Иван-дурак и много другого. Но в то же время замена в сказках одного персонажа другим не является сложно и порой имеет сложные причины. Действительность, эпос народов-соседей, как и религия, письменность и даже различные поверья, влияет на создание новых ярких образов, вытесняя сказочных персонажей. Сказка же хранит в себе следы древности, различных обычаев, традиций и обрядов; она изменяется внешне, и все такие метаморфозы подчиняются известным законам. В итоге такие процессы приводят к многообразию, разобраться в котором довольно сложно.

Однако утверждение, что такое изучение невозможно — неверно, ведь постоянство функций остаётся, и это позволит систематизировать компоненты этих функций.

Далее встаёт вопрос о способах создания системы.

Самый эффективный метод — это составление таблиц. Ещё Веселовский говорил о возможности табуляции сказок. Подобные таблицы уже составлены исследователями этой области, в частности Проппом.

Исследование атрибутики персонажей делится на три основные категории: образ и совокупность названий, особенности возникновения, обиталище. Кроме того существует линия отдельных, более небольших, служебных компонентов. Таким образом, типичными примечательными деталями образа персонажа Бабы-яги являются: название, образ, ее жилище – избушка, способная вращаться на курьих ножках, и способ ее появления: прилет в ступе с метлой и шумовыми эффектами в виде свиста. В том случае, когда персонаж определяется со стороны функций (качестве помощника, дарителя и т. д.), и в рубрики записана вся информация о нём, то получается занимательная картина: материал рубрики может быть рассмотрен абсолютно независимо через весь сказочный материал. Не смотря на то, что эти величины являются переменными единицами, здесь все же можно увидеть большую повторность. Самые частые и яркие формы являются сказочными канонами. Эти каноны могут выделяться, но для начала стоит определить, каким образом можно различить основные формы и производные и гетерономные. Затем можно заметить, что элемент, встречающийся обычно в одной рубрике, может появиться и в другой. Это не что иное, как перестановка форм. Подобные перестановки являются важными при создании сказочных образований. Однако кроме перестановки существуют и другие виды трансформации. Именно группируя материалы рубрик, можно найти все трансформации, но это уже можно назвать материалом для отдельного исследования [3, с. 66].

Такие таблицы и изучение атрибутов персонажей сказок дают и другие возможности. Уже известно, что сказка создаётся при помощи схожих функций. Законам трансформации подвергаются как атрибутивные элементы, так и функции, хотя изучить их намного сложнее.

Исследование атрибутов ведет нас к ещё одному важному последствию: при выписанных основных формах для каждой рубрики, приведенных в одну сказку, можно заметить, что в основе подобной сказки находятся некоторые отвлеченные представления.

Например, если записать в одной рубрике разные задачи дарителя, то станет ясно, что задачи являются закономерными. Если рассматривать с точки зрения сюжета, то их можно назвать одним из способов эпической ретардации: препятствие, его преодоление, средство для достижения целей. В данном виде нам не столь важно, какой будет задача. Однако при взгляде на них через отношение к основным формам задач можно увидеть, что у них есть особая цель.

Таким образом, мы видим, что изучение атрибутов действующих лиц, лишь намеченное нами, чрезвычайно важно. Дать точное распределение действующих лиц по их атрибутам не входит в наши задачи. Говорить о том, что вредителем может быть змей, ведьма, яга, разбойники, купцы, злая царевна и т. д., а дарителем может быть яга, старушка, бабушка-задворенка, леший, медведь и т. д., потому не стоит, что это свелось бы к каталогу. Такой каталог интересен только в том случае, если он дается под углом зрения более общих вопросов. Вопросы эти намечены: это законы трансформаций и отвлеченные представления, которые отражаются в основных формах этих атрибутов. Трансформации представляют собой материал для самостоятельного исследования [6, с 73].

В случае, когда поставленные общие вопросы требуют специальных исследований и в нашем коротком очерке не могут быть решены, то простой каталог уже теряет свое общее значение и превратился бы в сухой список, чрезвычайно нужный специалисту, но не представляющий широкого интереса. Но составление таблиц и изучение атрибутов действующих лиц, а также и изучение переменных величин вообще позволяет и другое. Что сказка строится по одинаковым функциям, мы уже знаем. Законам трансформации подвержены не только атрибутивные элементы, но и функции, хотя это и менее видно и гораздо труднее поддается изучению.



### 1.3 Атрибутика китайской мифологии

Мифы Китая завораживают тем, что их сложно повторить, они очень особенны, а персонажей почти невозможно перепутать с любыми другими образами из мифов и легенд. Как, впрочем, сама мифология Китая, которая имеет ряд особенностей в сравнении с мифологиями других стран. В ней можно найти несколько мифологических систем, объединённых в одно целое: древнекитайская, буддийская, а также поздняя народная и даосская. Именно поэтому можно увидеть такое разнообразие и необычайность черт героев мифов Китая (коих можно насчитать в большом количестве).

Также особенностью можно назвать и тот факт, что герои китайской мифологии воспринимаются как реальные люди, будто существовавшие наяву, а с другой стороны, личности, которые существовали на самом деле, становились после смерти такими же героями мифов. И не стоит забывать про отпечаток, который на мифологию Китая наложил тотемизм. Например, тотем змеи позже превратился в дракона (лун), а ласточка – в птицу (фэнхуан).

На данный момент возникают определенные сложности в том, чтобы разбить на разные части реальность и вымысел, чтобы затем понять, что лежит в основе оригинальной исторической мифологии Китая, ведь сегодня всю мифологию Китая сложно собрать в одно целое – она существует в виде отдельных мифов.

В первых веках нашей эры можно увидеть переход из философского даосизма в религию, которая вобрала в себя разные элементы шаманских верований и культов древних народов. При этом последователями учения употребляются в различных целях образы мифологии Древнего Китая, например, Хуан-ди и Си-ван-му. Хуан-ди (или Жёлтый император) из культурного героя древности преобразуется в первого, кто обладает бессмертием, и становится покровителем даосизма (в качестве религии). Но это не приводит к рождению новых мифов с ним в главной роли. Мы можем предположить, что подобное изменение его образа

было определено его местом верховного божества в предыдущей мифологической традиции.

В случае с Си-ван-му произошло иначе: она появилась в даосизме не в качестве страшной повелительницы запада, а уже в виде хозяйки снадобья бессмертия. В новых легендах её снадобье сменилось плодами бессмертия с персикового дерева. Согласно концепции 5 стихий, повелительница запада приобрела новое имя – Цзинь-му («мать металла», так как металл является символом запада), а ее муж – Дун-ва-гун – стал Му-гуном («князь дерева», так как дерево обозначает восток).

Такую метаморфозу образов можно объяснить тем, что идеи продления жизни были важными для даосизма средних веков, поэтому понятно, что героями таких мифов в основном становились те, кто узнал секрет бессмертия [8, с. 103].

Особо широко были распространены предания о «восьми бессмертных» (басян), покровителях различных искусств и некоторых профессий, творивших чудеса и бывших постоянными участниками пиров у Си-ван-му. К ним относят ХаньЧжунли (ЧжунлиЦюай), ЧжанГо-лао, ЛюйДун-биня, ЦаоГо-цзю, Ли Те-гуая, ХаньСян-цзы, Лань Цай-хэ и ХэСян-гу. В мифологии даосизма большую роль играли и предания о трех мифических горах Пэнлай, Фанчжан и Инчжоу, плавающих в море, представление о которых было заимствовано из древнекитайской мифологии. Эти острова представляли собой своеобразный вариант даосского рая, где живут многочисленные бессмертные. Превращение даосизма в религию и разделение «сфер влияния» между буддизмом, конфуцианством и даосизмом привело к тому, что за последним закрепилось «право» изгнания всяческих злых духов, унаследованное от шаманизма. В силу этого особую роль в даосской мифологии стали играть различные повелители духов и бесов (например, ЧжанТян-ши, Чжун-куй, Цзян-тайгун). Даосский пантеон насчитывает тысячи всевозможных бессмертных, святых, духов, бесов, героев местных культов, персонажей «низшей мифологии», а также более 30

тысяч духов человеческого тела и т. п. Весь этот необозримый пантеон возглавлялся первоначально тремя абстрактными мистическими символами (в этой триаде можно видеть подражание идее трех государей – сань-хуан в древнекитайской мифологии) Тай-чу, Тай-су, Тай-и, по другой версии, – Тянь-и («небесное начало»), Ди-и («земное начало»), Тай-и («высшее единое»). В процессе развития даосской мифологии и ее приближения к народным культам постепенно абстрактные категории этой триады были персонифицированы в образах Лао-Цзы, Хуан-ди и Пань-гу (иногда Тай-и).

#### **1.4 Атрибутика английских сказок**

Атрибутивные характеристики героев сказок Англии нельзя назвать активным средством для создания структуры и функций текста или особенностей героев, но всё же эти характеристики создают образ персонажей. Вариативность этих персонажей весьма внушает.

Во-первых, можно заметить большое разнообразие героев, которые имеют различные характеристики: одно из главных мест занимает таксон «другие», который включает в себя персонажей, встречающихся в английских сказках однократно. В это число входят: люди (girl, man), домашние и дикие животные (sow, Foxu-woxu), птицы (Goosy-poosy, Turkey-lurke, Henny-penny), предметы (form) и остальные персонажи. Поэтому западная сказка про животных, по утверждению В.А. Боброва, имеет больше человеческих черт, в сравнении с русской. Обычно животные в сказках запада являются отрицательными героями, хотя в русских сказках они чаще выступают с положительной стороны.

Персонажей английских сказок, как и русских, можно отнести на первой стадии к рекуррентным и нерекуррентным, и затрагивает такая классификация лишь атрибутивно маркированный набор персонажей сказок. Например, к рекуррентным персонажам можно отнести: king'sdaughter, TomTitTot, newqueen, prince, father (в большей мере); Mr.Vinegar, girl'sfather, TomThumb, EarlMar'sdaughter, Merlin (в меньшей степени). К не

рекуррентным же можно отнести: dog, cat, old man, goat, bull, soldier, rooster. В последних чаще можно найти животных (примерно половину). Многих персонажей можно сгруппировать по именам: это персонажи с именами собственными и персонажи, обозначенные родством с другими героями.

Оппозиция сказки и мифа отражает генезис сказки. Литературоведы и учёные-лингвисты, а также этнографы интересуются проблемами этноспецифического и универсального в сказках народов. Существует две школы, которые занимаются разрешением данной проблемы – антропологическая и мифологическая.

Есть несколько вариантов в области генезиса: сказка возникла первой, миф возник раньше сказки, они возникли одновременно. Содержание мифа имеет сакральный характер и не вызывает сомнений, то есть события воспринимаются как условно-реальные, хотя в свою очередь сказка является выдуманной, то есть не имевшей место в реальности.

Оппозиция литературной и народной сказки в свою очередь показывает отличия народной сказки в форме существования, генезисе, композиции и содержании.

Самое важное отличие атрибутивных средств характеристики сказочных персонажей можно отметить в том, что они исключены из структуры сюжета, не являются акциональной характеристикой, презентуют персонажа вербально, без прямого соотнесения с его действиями. Поэтому деятельностные проявления героя чуть меньше зависят от языковой формы.

Предлагаемая нами методика выявления атрибутивных характеристик сказочных персонажей опирается на обе указанные выше линии: «синтагматический» анализ заключается в выявлении атрибутивных характеристик персонажей в линейном развёртывании текста. На следующем этапе проводится приписывание выявленных характеристик персонажу и соотнесение этих характеристик как друг с другом, так и с персонажем. Затем строится модель атрибута персонажа, то есть на основе «синтагматического»

анализа исследователь получает модели с «парадигматическими» отношениями.

В английских волшебных сказках имеют место определенные корреляции между синтаксическими функциями и структурами, которые можно соотнести с полевым представлением атрибутивных употреблений. Ядерную зону занимают определения, которые соотносятся со структурой «прилагательное + существительное»; эта структура и эта функция является и наиболее частотной в нашем материале. Ближнюю периферию занимают предикативные употребления и конструкции, связанные, как правило, с именной частью составного именного сказуемого. Дальнюю периферию составляют сочетания существительных «существительное + существительное»/ «существительное + предлог + существительное», реализующие функции определения и обстоятельства.

### **1.5 Методы и принципы анализа сказочных персонажей**

При отборе материала применялся описательный метод.

Любой художественный образ, в том числе фольклорный, многозначен. Все значения образа формируют семантическое поле, ядром которого выступает гиперсема образа, определяемая в результате анализа его свойств. «Характер поведения, мотивация поступков, образ действия персонажа, по крупицам раскрываемые в каждой отдельной сказке, дают нам целостное представление о специфике образа, его сущности»<sup>1</sup>. Поэтому выявление семантики образа животного должно происходить на межсюжетном и внутрижанровом уровнях.

Следует отметить, что «для народной сказки характерна своя структура сказочного образа. В изображении персонажей наблюдается тенденция к раскрытию их типового содержания, но не через индивидуализацию, а путем обобщения и даже абстрагирования — что вообще столь характерно для фольклора». В реальной жизни существует множество видов животных — тигры, лисы, змеи и т. д. Однако в сказочной

действительности с ее условностью действует одиночный персонаж, вбирая в себя характеристику всего рода.

Для выявления особенностей семантики сказочного образа, связи семантического и функционального полей образов животных в китайской сказке необходима соответствующая методология исследования, а именно: использование в комплексе системного и этнографического подходов, контекстуального и лингвистического анализа, разработанных русскими фольклористами Д. К. Зелениным, Н. И. Толстым, Ю. М. Лотманом, В. Я. Проппом, Е. С. Новик и др.

Целесообразность использования системного подхода при изучении сказочных образов не только не вызывает сомнения, но и обусловлена самим материалом. С одной стороны, образ включен в систему художественного произведения: «жизнедеятельность образа проистекает как бы по двум направлениям: по «горизонтали» — в саморазвитии разнообразных «сопряжений», пронизывающих все пласты художественного произведения; и по «вертикали» — в структуре отношений между художественной идеей, внутренней формой и внешней формой — словесной, звуковой, зрительной «плотью» произведения». С другой стороны, образ, тем более фольклорный, принадлежит национальной культуре в целом, так как он возник в результате бессознательного обобщения явлений природы, где типизация была результатом не индивидуального, а коллективного творческого акта, и выражала самые общие мифологические представления о жизни, свойственные всему роду или племени.

Употребление того или иного имени, свойства, вида животного не является случайным в сказке, а определенным образом отражает особенности национального восприятия действительности. В традиционной культуре образы животных служат одним из средств выражения представлений о мире, являясь культурным кодом. По археологическим данным, «зооморфная персоналогическая символика начала складываться еще в неолитическую эпоху. Впоследствии зооморфная персоналогическая символика

превратилась в универсальные для изобразительного и декоративно-прикладного искусства Китая художественные образы». Наличие зоологического кода языка культуры дает исследователю право привлекать широкий культурный контекст.

Животные — типичные персонажи многих фольклорных и литературных жанров. Семантика их образов восходит к древним представлениям о мире и мироздании, к мифам и обрядам древнего Китая. Особенности семантики образов животных проявляются в языке, благодаря особенностям идеографического китайского языка. «Язык может быть воспринят как компонент культуры или орудие культуры (что не одно и то же), в особенности, когда речь идет о литературном языке или языке фольклора. Однако язык в то же время и автономен по отношению к культуре в целом, и его можно рассматривать отдельно от культуры (что и делается постоянно) или в сравнении с культурой как с равнозначным и равноправным феноменом». Поэтому мы считаем правомерным использовать материалы языка для сравнения и выявления особенностей семантики образов животных.

Требуется определить, как в сказочном мире преломляется, трансформируется зоологический код традиционной культуры, что совпадает, а что нет. Еще А. Н. Веселовский отмечал, что необходимо, прежде всего, ориентироваться на самой почве и не прибегать к далеким сравнениям, пока не будут исчерпаны как можно более полным образом сравнения в пределах данной национальной традиции.

Мы не касаемся проблем генезиса, нас интересует только то, какие значения использует образ для реализации своих сказочных функций. С привлечением дополнительного этнографического материала мы сможем обозначить семантический код сказки, определить национальные особенности семантической нагрузки образов животных. «Изучение фольклора в контексте традиционной народной культуры, выявление генетических, семантических, структурных и функциональных связей

фольклорных фактов с другими фактами этнографической действительности, понимание включенности «слова» в мир этноса — это наиболее эффективный путь науки», считают Б. Н. Путилов и Г. Штробах.

На наш взгляд, можно говорить об особом зоологическом коде не только культуры, но и сказки, так как она есть составная часть культуры. Для доказательства наличия этого кода необходимо рассмотреть каждый случай, связанный с использованием образа животного. Важно учесть и проанализировать все функции, которые способны выполнять животные в китайских сказках, определить тип связи между семантикой образа и его ролью в произведении и причины появления той или иной функции у животного в китайской сказке.

Для анализа необходимо обозначить принципы классификации животных. Выстраивание классификационной схемы требуется для сопоставления семантики и роли образов в жанровых разновидностях сказки.

Поэтому вслед за А. В. Гурой мы выделяем следующие признаки для классификации сказочных животных: 1) единичность / множественность, 2) локация и 3) способы передвижения. Применяемые с учетом национальной специфики они дают возможность вычленить среди животных четыре основных класса: звери; земноводные (здесь рассматриваются рыбы и земноводные: лягушка, дракон, змея, черепаха); птицы; насекомые. Соответственно при рассмотрении семантики сказочных образов мы выделяем три раздела: звери, рыбы, птицы. Скорректировав схему характеристики персонажей А. В. Гуры, мы представляем ту основу, на которую будем полагаться при анализе образов животных в китайских сказках:

- название, имена;
- характеристика внешнего облика, социальный статус;
- свойства, способности, пристрастия, характерные занятия, привычки;



- атрибуты и спутники, локаторы, время и подобные аспекты (единичность-множественность, сопутствующие явления природы, акустические проявления, знаки и следы присутствия, взаимоотношения с другими персонажами сказки).

Использование данной схемы при характеристике образа животного позволяет не только представить его обобщенный образ на межсюжетном и внутрижанровом уровнях, но и установить связь между семантикой и функцией, выстроить систему образов ханьских сказок. Предложенный план дает возможность единообразного подхода к анализу образов животных, что помогает избежать повторов и хаотичности в расположении материала.

Мы склонны считать, что каждая национальная традиционная культура обладает своим зоологическим кодом, набором образов, которые в определенной степени стабильно функционируют сначала в мифах, затем в сказке. Постепенно становясь постоянными величинами, символами, своего рода константами культуры, переходящими в другие виды духовного и материального искусства, по которым можно безошибочно определить национальную принадлежность произведения. «Содержание сказок первично по отношению к форме, а исторический быт народа первичен по отношению к содержанию. Развитие устной сказки может быть осознано только в контексте, в системе народной культуры, которая, также развиваясь, определяла этническую специфику, национальную психологию народа».

Вектор движения развития культуры «миф — сказка — эпос» сегодня не вызывает сомнения. «Фольклор поставляет литературе наиболее устойчивые представления и образы», к такому выводу приходит К. И. Голыгина в результате анализа роли сказки в создании новеллы Китая. Фольклор, в том числе и сказка, занимают определенное положение в сохранении и передаче национальной картины мира, в полной мере реализуя информационно-дидактическую функцию. «Именно фольклор во всем многообразии его форм становится щедрым источником художественно трансформированной информации о национальной территории, ее природной

и культурной составляющих, о социальных, бытовых, исторических, психологических стереотипах, присущих этносу, а сам факт существования фольклорной традиции является антропогенным механизмом сохранения и воспроизведения ряда стереотипов и установок», которые можно назвать архетипами. Сказка, выступая конкретной реализацией общей картины мира, привлекает внимание современных психологов, которые считают, что «сказочные образы вполне реальны для ребенка и могут влиять на его психику и поведение точно так же как реальные люди, сказки помогают построить первоначальную, более приемлемую для детского возраста картину мира». Сказка становится средством и способом не только изучения «психических процессов коллективного бессознательного», но и педагогики.

Все вышеизложенное позволяет говорить об особой роли сказки «в процессах трансляции культуры между поколениями, формирования картины мира и национального характера». С этой точки зрения предпринятое нами исследование оказывается в определенном смысле историко-генетическим.

Выявление связи между семантическими и функциональными полями позволяет представить образы животных как систему со своей иерархической структурой и говорить о наличии зоологического кода сказки, который находится в тесной связи с зоологическим кодом традиционной китайской культуры. Сопоставление семантики и функций образов животных в жанровых разновидностях этого жанра народного творчества делает возможным определить закономерность появления какого-либо животного образа в той или иной функции [4, с. 36].

## **1.6 Методика обучения иностранным языкам на материале сказок по Жуковскому В.А. и Кедрову Б.М.**

Иностранный язык в наши дни является одним из средств коммуникации, взаимодействия между людьми и изучения окружающего мира. Поэтому изучение его находит своё особое место в системах современного образования благодаря своим социальным, познавательным и

развивающим функциям. Изучение иностранных языков неразрывно с развитием и мыслительных функций, и эмоциональных, а также многих других компонентов личности. Во многих справочниках о методике преподавания иностранного языка, отмечается необходимость особой подачи материала. Необходимо гарантировать заинтересованность объекта, через воздействие на мотивационную и эмоциональную сферы личности учащегося в процессе обучения. В процессе обучения иностранному языку работают зоны мозга, обеспечивающие самостоятельность в творческих занятиях. Данные процессы происходят благодаря тому, что в рамках предмета есть потенциал использования творческих заданий и упражнений, требующих от обучающихся самостоятельной работы. Подобные упражнения дают возможность обучиться использованию материала языка для выражения своих мыслей в виде диалога или монолога.

Изучению творческого процесса при обучении иностранным языкам посвящены работы М. Я. Виленского, Б. М. Кедрова, А. М. Коршунова, Ю. Н. Кулюткина, Г. С. Сухобской, О. К. Тихомирова, В. Ф. Шаповалова, В. С. Шубинского и других учёных.

Согласно выражению мысли Жуковского В.А., одна из основных целей сказки – это воспитание человечности. Духовная способность человека сопереживать несчастьям других людей, умение искренне порадоваться чужому счастью, сочувствовать и переживать за судьбы других, как за свою собственную судьбу. Сказки, мифы и волшебные истории необходимы человечеству, потому что они играют важную роль в процессе формирования и развития личности, являясь необходимой пищей для её дальнейшего развития. Сказки вызывают у людей напряженное внимание с зачарованным описанием чудес, необычайных событий, оказывают сильное эмоциональное воздействие. Сказка - это активное эстетическое творчество, захватывающее все сферы духовной жизни ребенка, его ум, чувства, воображение. Особенно обогащает процесс познания главный герой сказки - человек. Его работа, поступки, окружение, даже речь — все проецируется в

систему знаний, так как корни сказочной фантазии кроются в самой реальности бытия. Из сказок вырастает нечто более сложное - эпоха, культура народа, его традиции, язык. Обучая, сказка воспитывает. Сказка формирует у ребенка глубоко осознанную необходимость нравственного поведения во всех без исключения видах деятельности [9, с. 68].

### **Выводы по главе 1**

В первой главе был проведён анализ работ, посвящённых тематике дипломной работы. Одним из основных и самых известных исследователей сказочных персонажей и их атрибутики, с точки зрения лингвистики, является Пропп. Следовательно, представленная далее методика анализа образов сказочных персонажей выведена после изучения написанной им литературы. Кроме того, в этой главе были рассмотрены мифологические сказания Китая, а также сказки Англии из сборника “English Fairy Tales collected by Joseph Jacobs”, которые впоследствии составили содержательную основу элективных курсов для старших школьников образовательных учреждений с лингвистическим уклоном.

После того, как нами был проведён анализ материала исследования, мы пришли к выводу о том, что сказочные тексты являются прекрасной почвой для обучения иностранному языку. Кроме того, на основе сказки становится возможна реализация многих методов обучения, развивающих творческое мышление, групповую работу и навыки монологической речи. Сказки являются отражением культуры народа, что позволяет углубить и расширить знание и понимание картины мира, жизневосприятия и ценностей страны изучаемого языка.

## **Глава 2. Практическое применение методов исследования атрибутики персонажей зарубежных сказок, представленное в рамках элективных курсов**

### **2.1 Методика обучения построению монологической речи обучающихся старших классов**

*Методика обучения* [9, с.165] – это принцип воплощения содержания обучения, заданного учебными программами, которые представляют собой определённую систему методов и средств обучения, обеспечивающий наиболее рациональное и результативное достижение поставленных целей.

Точнее сказать, является очевидным, что методики обучения располагаются в системе ключевых вопросов для педагога, таких как: «Кого обучать?»; «Чему обучать?» и «Как обучать?», дают возможность получить ответы на эти вопросы. Методика обучения включает в себя разнообразные комбинации, используемые в процессе обучения для обеспечения наибольшей результативности.

*Приемы обучения* – это «действия и операции учителя, целью которых является передача знаний, формирование навыков и умений, стимулирование учебной деятельности» [9, с .55].

Обучение монологической речи обучающихся старших классов на уроках иностранного языка при помощи сказочных текстов заслуженно можно отнести к новейшим технологиям обучения. В таком случае следует конкретизировать приемы обучения имеющие потенциал использования в данном методе. Обратившись к термину приёма можно заметить, что его сутью является понятие взаимодействия между учащимися и преподавателем.

В любом случае, преподаватель это тот, кто управляет процессом обучения, используя разнообразные методы управления. Методы управления учебным процессом могут быть прямыми или косвенными.

Обратим внимание на то, какие конкретно приемы обучения составляют формулу прямого, непосредственного управления преподавателем:

1) *прием вопросно-ответной работы* – вопросы, которые задает учитель, могут стимулировать речемыслительную деятельность учеников, если возникают некоторые затруднения из-за недостатка информации, языковой сложности материала, проблемной ситуации или темы;

2) *ключи* – информация о том, правильно ли учащиеся совершают учебную деятельность, своего рода подтверждение правильности их действий;

3) *обучение по алгоритму* – выполнение строго последовательных действий с учебным материалом.

Проведя анализ приёмов косвенного воздействия преподавателя на учебный процесс, мы сможем выделить следующие приёмы, которые было бы рационально использовать при обучении монологической речи на иностранном языке:

1) *приемы, используемые учителем с целью стимулирования речемыслительной деятельности* – они подразумевают наличие проблемных задач, вовлечение в проблему обучения. С помощью данных приемов создаются ситуации, которые позволяют учащимся вовлечься в ролевое общение;

2) *прием «информационного неравновесия»* - такая ситуация характерна для реального общения, когда участники коммуникации владеют не всей информацией, но хотят узнать ее. Их стремление овладеть новой информацией стимулирует речевое общение;

3) *прием драматизации или моделирования речевой ситуации* – для данного приема характерно создание условий, максимально похожих на условия реального общения. Здесь распределяются роли, ставятся определенные задачи, которые требуют решения. Данный прием реализуется в ролевых играх, воображаемых ситуациях, сценариях, театрализованных

представлениях [21, с.235]. Реализация данного приёма возможна через метод проектной деятельности, который был выбран нами для проведения этапа рефлексии в рамках элективного курса по китайскому языку. Далее нами более подробно рассматриваются три основных метода анализа атрибутики персонажей, предложенных школьникам в более упрощённом виде, для улучшения понимания значений сказок и сказаний других народов.

## **2.2 Методика анализа атрибутики персонажей зарубежных сказок**

### **2.2.1 Семантико-логический метод**

Атрибутивные характеристики могут быть классифицированы, во-первых, по семантическим признакам, во-вторых, по характеризующим персонажам на основе семантико-логического метода.

Логическая семантика – раздел логической науки, в котором изучают отношения выражений языка к обозначаемым объектам и выражаемому содержанию. Если семантика как раздел семиотики имеет дело с общими аспектами интерпретации любого типа знаковых систем, то логическая семантика имеет дело с особыми знаковыми системами – языками, построенными для целей логики.

Приписывание значений выражениям исследуемого языка осуществляется посредством особого рода правил, называемых семантическими. Эти правила описываются в понятном, заранее интерпретированном языке, который содержит термины для описания семантических правил, как относящиеся к описанию выражений объектного языка, так и описывающие внеязыковые сущности:

- Выражение «победитель под Иеной» обозначает Наполеона;
- Предложение «Бэкон современник Шекспира» истинно, если и только если Бэкон и Шекспир жили в одно время.

Понятия «обозначает», «выражает», «выполняет», «истинно» и т.п. – семантические, они устанавливают отношения между выражениями знаковой системы и объектами или положениями дел в области интерпретации.

Задача теоретической семантики – введение семантических понятий логически корректным образом и установление условий их адекватности некоторым исходным содержательным понятиям.

Понятие логической истинности для интерпретированной языковой системы может быть уточнено как истинность во всех возможных реализациях (т.е. истинность во всех возможных областях при любых интерпретациях). В отличие от истинности предполагается, что предложение логически (или аналитически) истинно, если его истинность может быть установлена на основе исключительно семантических правил, без обращения к внеязыковым фактам.

Существуют различные методы семантического анализа смысла и значения выражений языка, рассматриваемые в логической семантике: метод отношения именованности (Г.Фреге), метод экстенционала и интенционала (Р.Карнап, Р.Монтегю), теория неполных символов (Б.Рассел).

Отношение именованности имеет место между выражением языка и конкретным или абстрактным объектом, именем которого оно выступает. Метод отношения именованности базируется на принципах: предметности, однозначности и взаимозаменяемости (теория именованности).

На основе материала исследования, которым стали фольклорные произведения и русские народные сказки, а также английские народные сказки из сборника «English fairytales collected by Joseph Jacobs» были изучены основные используемые методы описания атрибутивных характеристик сказочных персонажей, далее эти методы использовались для создания элективных курсов по двум иностранным языкам.

Атрибутивным характеристикам сопутствует превалирование внешних характеристик над внутренними. Цвет, Физическое состояние, Возраст, Динамика, Размер, Внешний вид, Эмоции, Анимализмы встречаются гораздо чаще представителей других групп, таких, как Оценка, Мораль, Ум. Примечательно, что группа Характер включает в себя внешне



проявляемые характеристики. Особняком стоит группа Лесть, которая является выражением речи через атрибутивных характеристик.

При помощи метода семантико-логического анализа составлены модели атрибутивных характеристик персонажа китайского мифа стрелка Хоу И, которая выглядит так: 后羿 (hòuyì или 夷羿 yíyì) [Физическое состояние: «разящий лучник»], [Лесть: 莊子 Zhuāngzǐ; Учитель Чжуан назвал его искусным лучником, который поражал любую птицу и попадал в крохотную цель, но *«неискусно избегал людской славы»*], [Оценка: Владующий Цюн Владычествующий над Охотой], [Возраст: бессмертен], [Характер: бесстрашный, храбрый], [Динамика: искусный, меткий].

Стрелок Хоу И не является олицетворением добра или зла, кроме того его образ сильного и смелого стрелка всё-таки порицается основными божествами китайского пантеона, так как совершив один из главных своих подвигов, он провинился перед отцом десяти солнц, за что был изгнан с небесного свода и обречён на скитания по Земле.

Используемая нами модель представляет собой наименование персонажа и приписанные ему атрибутивные характеристики:

ВОЛК [Цвет: серый], [Ум: глупый, дурачина], [Динамика: неповоротлив, прыткий], [Физическое состояние: подбитый], [Возраст: старый], [Мораль: обманутый], [Лесть: кум любезнейший].

В данной схеме волк предстаёт перед читателями персонажем русской сказки о животных, его атрибутивная характеристика в наибольшей степени раскрыта.

Модель атрибутивных характеристик персонажа Лиса выглядит так:

ЛИСА [Физическое состояние: колоченная, побитая, едва живая], [Лесть: ласковые уста], [Оценка: дорогая, хорошенькая], [Ум: премудрая], [Мораль: хитрая], [Характер: хитра], [Динамика: быстрая], [Цвет: рыжая].

В модели персонажа Кот меньше компонентов:

КОТ [Цвет: бурый, серый], [Анимализмы: котешко-мурлышко], [Физическое состояние: могучий, сильный], [Ум: бестолковый], [Эмоции: сердитый], [Характер: шkodливый].

Кот чаще любых других персонажей предстаёт характеризуемым, но не дающим характеристику. С точки зрения атрибутивных характеристик, кот освещён с точки зрения цвета, наличия анимализмов; а также отмечена его физическая сила. Последний факт контрастирует с реальными физическими возможностями этого животного.

В процессе сравнения атрибутов русских и английских персонажей сказок, а также китайских мифов о животных, становится очевидно, что семантика русских и английских сказок находится в смежном фреймовом формате, так как большая часть характеристик подходит для описания через вышеперечисленные выборки, или элементы модели. Для персонажей английских сказок, в отличие от русских первостепенное значение имеют эти свойства: Характер, Размеры и Внешний вид, сам образ персонажа. В то время, как для персонажей русских сказок большим преимуществом обладают характеристики, обозначающие Физическое состояние, Цвет и Ум.

Ниже приведены разборы характеристик атрибутов персонажей сказок по вышеописанной модели:

OLD LADY [Возраст: old], [Размер: small], [Оценка: nice], [Характер: honest, naughty, impudent], [Внешний вид: ugly, dirty],

BEAR [Размер: little, small, wee, middle-sized, great, huge];

PIG [Размер: little], [Последовательность: second, third]',

DOVE [Внешний вид: pretty], [Ум: silly], [Физическое состояние: sprightly], [Анимализм: cooing];

CAT [Оценка: excellent], [Принадлежность: ту], [Динамика: sitting];

MOUSE [Оценка: good], [Физическое состояние: tatty], [Внешний вид: titty];

DICK WHITTINGTON [Размер: Utile], [Возраст: not old enough],  
[Социальное положение: simple, poor];

COW [Номинация: named (Milky-white)], [Указание: yonder];

SOW [Возраст: old],

OWL [Ум: wise],

MAGPIE [Эмоции: angry] ;

BIRD [Размер: little];

GIRL [Размер: Utile];

### 2.2.2 Метод количественного анализа

Как и в случае народных сказок о животных, атрибутивные характеристики персонажей волшебных сказок могут быть сгруппированы, во-первых, по семантико-тематическим основаниям, во-вторых, по характеризующим персонажам.

В основе метода количественного анализа лежат семантико-тематические характеристики:

1. Внешний вид: в дорогом парчовом платье, красавицы намалеванные, что ни в сказке сказать, ни пером написать, первая красавица, зашипанный, Елена Прекрасная, не статна, неряха, кудреватый, одна в одну;
2. Позитивная оценка собеседника: молодушка, дочь моя пригожая, батюшко-Морозушко, верные мои слуги, дети мои любезные, сердечные друзья, душенька, сын мой любезный, голубчик;
3. Характер: добрый, такие лентяи, неработицы, хвастунья, ленивгца, ворчунья, работающая, ленивицы, послушляная, старый хрыч, упрямицы, не любит он того, кто с ним грубо поступает, за добродетель ее;
4. Социальный статус: вор-воришка, из царства Выславова, сделал наследником, Марья-г\аревна, Димитрий-царевич, бедный,

прекрасная королева, Иван-царевич, поспала его губернатором, сын царя;

5. Умения: воровать, ковать дорогие вещи, стрелять на лету птицу, делать корабли; только тят-ляп, у меня и будет корабль, лечить людей;
6. Оценка: искусница, человек хороший, опытная, всем хорош, сука, красная девица, добрый молодец, экая ведьма, молодец-удачец, удалец, поганое рыло, простая, нехорош и глуп, такие хорошие, такой молодец;
7. Возраст: старый черт, подросток, старый пес, молодой юноша, старый хрыч, старая дрянь, молоденький, молодая, молодцы, добрый молодец, молодец, старый, не больно стара;
8. Цвет: серые, пребольшой серый, белый, красный кафтан, красная шапка, белые руки, уста сахарные, черный, день мой ясный, ночь моя темная, золотая;
9. Родственные отношения: сеструшечка, одна в одну родством и дородством, приемыш, бровь в бровь, мачехины, глаз в глаз, безродная вдова, родима, сына-удальца;
10. Здоровье, физическая сила: хил, сильный, слеп, с роду немой, сильный, могучий, богатырский, богатыри, руки железны, голова чугуна;
11. Ум: мужичок не дурачок, чрезвычайно умен, невежа этакой, дурак Емельян, неумна, сколько ни был глуп;
12. Дом: бесприютные, пташки залетные, незваные-непрошенные, гость дорогой, гость наш неожиданный;
13. Номинация: которого звали Долматом, Егорушко Залет, которого звали Емельяном, Мишка Косолапый, Ивашко Запечник;
14. Размер: большущая, сам с ноготок борода с локоток, маленький, сам с ноготь борода с локоть';
15. Анимализмы: серый волк.

### 2.2.3 Метод компонентного анализа

На следующем этапе анализа проводится построение моделей атрибутивных характеристик персонажей. Они представляют собой имя персонажа и набор характеристик.

По семантико-тематическому основанию выделяются следующие группы характеристик персонажей английских волшебных сказок:

1. Внешний вид: as white as milk, the yellow silken hair, the beauty of her hair, her little golden head, bonny daughter, with her cherry cheeks and golden hair, fair and beautiful, her lily feet, in her beauty, sweet pale face, funny-looking;

2. Характер: in a terrible temper, cruel princess, a very good-hearted woman, cunning and full of tricks, a sprightly dove, a brave girl, queen was jealous, a very brave girl, the contrariest Brownie you ever knew, be in a good;

3. Возраст: my little brother, an old soldier, pretty young woman, his poor old mother, his young and beautiful wife, bonny young, a little son, his little boy, the little girl, a little lass, a young and beautiful cook, the young prince, the young prince;

4. Физическое состояние: in a terrible state, weary and tired, cooling dove, the sick prince, Kate's sick sister, the sick prince, the sick son, the well sister, the well son, the sick sister, sick people, too ill to mind her baby,

5. Цвет: as white as milk, white bird, as white as white can be, a small little black thing, little black thing, the funniest little black thing, a yellow dowdy);

6. Ум: you foolish man, you blockhead, you simpleton, a very learned man, a foolish lad, the silly fellow, the most learned);

7. Эмоции: sad and sorry, very angry, in a rage, fine jolly, a sprightly dove, such a gutless girl, gutless girl, the funniest little black thing sad and doleful,

8. Размер: nice little laddie, teeny-tiny, not a bit bigger than his father's thumb, a small little black thing, little black thing, the funniest little black thing);

9. Оценка: my dear father, like an angel out of heaven, sweet bird, nice little laddie, fine jolly, my good, the good woman, a noted witch;

10. Социальный статус: mighty magician, a lowly maid, very, very poor, a noble knight, the poor girl, minde babies, a poor country cobbler;

11. Сочувствие: poor, his poor old mother, the poor little thing, the poor Brownie, very fond of each other;

12. Одежда и украшения: pearls and precious stones, for her golden girdle, the golden fringe, her white dress;

13. Анимализмы: mewed, barked, bleated, bellowed;

14. Номинация: Nix Nought Nothing, named Milky-white.

Модели атрибутивных характеристик персонажей английских волшебных сказок, как и соответствующих русских, включают:

KING'S DAUGHTER [with her cherry cheeks and golden hair, cruel princess, fair and beautiful, in her golden hair, pearls and precious stones, for her golden girdle, the golden fringe, her white dress, her lily feet, in her beauty, sweet pale face, her golden hair, far bonnier than, Kate's sick sister, as bonnie as ever, her own pretty self, her sweet pretty face, the sick sister, an only daughter];

GIRL [as white as milk, her lips were like cherries, her hair was like golden silk, it hung to the ground, the yellow silken hair, the beauty of her hair, her little golden head, the little girl, very, very poor, sad and doleful, my good man];

NEW QUEEN [her cruel stepmother, a huge ugly toad, with bold staring eyes, with a horrible hiss, old, ugly, hook-nosed, and hump-backed, his deformed bride, a lady of great beauty, my new mother, new queen, a noted witch];

TOM TIT TOT [a small little black thing, with a long tail, little black thing, eyes like a coal of fire, the funniest little black thing];

MARGARET [the terrible Worm, the loathsome thing, with blushing cheeks, the loveliest of her kind, a beauteous maiden, laidly worm, a dreadful dragon];

BROWNIE [the contrariest Brownie you ever knew, be in a good temper, a funny little thing, half man, half goblin, with pointed ears, with hairy hide, the poor Brownie];

BABE [a fine bouncing boy, as fine a baby boy as you'd wish to see, it had squinny eyes, still more beautiful than before];

MOTHER [my wicked mother, his poor old mother];

GIRL'S FATHER [very, very poor, sad and doleful, my good man];

BIRD [white bird, like an angel out of heaven, sweet bird];

DAUGHTER [bonny daughter, all her kindness, such a gutless girl];

TOM THUMB [not a bit bigger than his father's thumb, cunning and full of tricks];

MR VINEGAR [you foolish man, you blockhead, you simpleton];

GIANT [very angry, in a terrible temper, in a rage];

DEMON [a horrible, horrible form, breathing fire, with eyes like burning lamps];

PRINCE [the sick prince, the young prince, the sick son, the well son];

FELLOW [a strange squinny-eyed fellow, little ugly old fellow, the old fellow, the squinny-eyed old fellow, the funny old fellow];

FELLOW'S WIFE [too ill to mind her baby, the good woman, a beautiful lady, well enough to mind the baby];

SON [son, a little son, as bonny as bonny coidd be, his little boy];

QUEEN'S DAUGHTER [a very brave girl, the well sister, her club-footed daughter, the hump-backed princess, such a mangy face, such a squeaky voice].

Если рассматривать характеристики персонажей в терминах фреймов, то можно выделить три разновидности такого представления.

В первой репрезентации используется фрейм с именами слотов:

KING'S DAUGHTER [внешность] [одежда и украшения] [возраст] [состояние физическое] [семейный статус].

Вторая репрезентация представляет заполненные слоты без имен:

QUEEN'S DAUGHTER [a very brave girl, the well sister, her club-footed daughter, the hump-backed princess, such a mangy face, such a squeaky voice],

Третья репрезентация объединяет первую со второй:

PRINCE [состояние физическое: the sick prince, the sick son, the well son] [возраст: the young prince].

Подобное моделирование позволяет представить атрибутивные характеристики персонажей а) в полном объеме, неструктурированном виде; б) в полном объеме, структурированном виде; в) в виде наименований групп характеристик без дальнейшей расшифровки.

### **2.3 Программа элективного курса «отражение атрибутики персонажей британских сказок»**

По итогам исследования нами было решено разработать две программы элективных курсов для учащихся старших классов с языковым уклоном. С помощью данных элективных курсов становится возможным раскрытие национальных особенностей стран изучаемого языка, а также углубление понимания характеров других культур, через ознакомление со сказками и мифами народов Британии и Китая. Оба курса составляют 35 учебных часов, включая входные и выходные тестирования.

Основной целью данных курсов является ознакомление учащихся с национальной культурой других стран, формирование толерантного отношения, осознание уникальности культур. Кроме того, учащимся будет предоставлена возможность значительно расширить свой словарный запас, погрузиться в атмосферу изучаемых языков, и почувствовать себя героем сказок и мифов, с помощью проектного метода. Целевые элементы структуры учебного процесса для предмета «иностраный язык» продиктованы потребностями современного общества и воплощены в педагогически сформулированный социальный запрос нашего общества. Данный социальный запрос фиксируется государственными документами, такими как, проект Всемирного государственного образовательного стандарта по иностранным языкам, учебные программы по иностранному



языку и регулируется нормами ФГОС. Элективные курсы дополняют основу школьной программы и расширяют границы восприятия материала.

В процессе проведения разработанных элективных курсов предполагается использование таких методов работы с учащимися, как: аудирование, инсерт, проектный метод обучения. Следовательно, для проведения данных курсов желательно наличие специально оборудованного помещения, оснащённого проектором, компьютером и колонками.

Подробное изучение значений атрибутов персонажей исследуемых сказок поможет погрузиться в сюжеты национальных историй. Сказочные сюжеты многогранны и позволяют раскрыть самые разнообразные методы работы с учащимися.

Задачи и программа элективных курсов будут представлены поочередно. Ниже представлена программа первого курса для углубления знаний о культуре и языке Англии.

С целью воплощения вышеперечисленных целей требуется исполнение следующих задач курса:

- Представить обучающимся материалы сказок из сборников «English Fairy Tales collected by Joseph Jacobs» и «Beatrix Potter complete tales».

Для совместного анализа сказки и персонажей из первого сборника была взята сказка «My Own Self», для отработки навыков в процессе самостоятельной работы выбран сюжет из второго сборника «The Tale of Peter Rabbit»

- Произвести первоначальную работу с материалом (на основе мотивирующих методов обучения), которая поможет обучающимся понять смысл произведения, вникнуть в работу со сказками
- Совместно с обучающимися определить принципы анализа персонажей сказок, сформулировать алгоритм действий и итоговую точку курса воплощаемую, с помощью метода проектов

- Согласно составленному алгоритму произвести анализ выбранных персонажей, выделить атрибутивные характеристики, разделяя на материальные и абстрактные; предложить систему методов описания атрибутов и уточнения их уникального значения для каждого персонажа
- Формирование и развитие коммуникативных навыков обучающихся иностранному языку
- Поддержание высокого уровня мотивированности к изучению языков и культур других стран
- Расширить представление обучающихся об интерпретации характеристик атрибутики сказочных персонажей
- Закрепить навыки аудирования, чтения и говорения, осваиваемые на основе школьной программы

Формы работы: вводный урок с презентацией материала на основе аудио-визуальных методов; изучение способов характеристики сказочных персонажей и их атрибутики; использование словарей для уточнения значений слов, характеризующих атрибуты персонажей; анализ полученных данных; проектная деятельность.

Предполагаемые личностные результаты:

- Формирование устойчивой мотивации к дальнейшему самообразованию, самостоятельному изучению иностранных языков и заинтересованности в познании культурного и творческого материала народов мира
- Осознание уникальности фольклорной базы каждого народа в отдельности
- Развитие навыков командной работы, сотрудничества и взаимопомощи

После прохождения элективного курса учащиеся в рамках результатов в условиях ФГОС должны будут овладеть следующими основными навыками:

- Самостоятельно давать формулировку и оценку целей и задач, выбирая самые эффективные способы решения;
- Основываясь на примере анализа принципов атрибутивной характеристики сказочных персонажей научиться выделять понятия; делать обобщение; проводить аналогию; создавать классификации, самостоятельно выбирая для них основания и критерии; выявлять причинно-следственные связи; грамотно выстраивать рассуждение, делать выводы;
- Успешно, на условиях взаимного соглашения, принимать участие в совместной учебной деятельности с одноклассниками под руководством учителя (на этапе обсуждения проектов) и в относительной независимости от учителя (в групповой работе);
- Уметь более глубоко проинтерпретировать внешние атрибуты субъектов.

Таблица планирования часов элективного курса

№	Часы	Тема	Содержание программы	Виды деятельности учащихся
1	1 час	Входное тестирование	Анализ первоначальных данных	Дают ответы на вопросы
2	3 часа	Знакомство со сказкой из сборника “English Fairy Tales	Сказка “My Own Self”	Слушают аудио, читают, переводят, анализируют

		collected by Joseph Jacobs”		полученную информацию
3	4 часа	Разбор персонажей сказки и их атрибутивных характеристик	В выбранной сказке фигурируют два персонажа-человека и трое фантастических персонажей. На разбор предложено вынести трёх персонажей сказки: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Widow</li> <li>• Little son</li> <li>• My own self</li> </ul>	Учатся и пробуют совместно с преподавателем вывести алгоритм анализа сказочных персонажей, запоминают новые лексические единицы, пополняя словарный запас, на иностранном языке
4	5 часов	Знакомство со сборником сказок Beatrix Potter, для последующего выбора сказки и анализа персонажа	Материалом для проведения самостоятельного изучения и анализа персонажей выбран следующий сборник	Читают небольшие сказки, переводят, выбирают персонажей с наибольшим количеством атрибутивных

			коротких рассказов для детей “THE TALE OF PETER RABBIT BY BEATRIX POTTER”	характеристик
5	3 часа	Самостоятельный анализ персонажей выбранной сказки, представление результатов в творческом формате (презентация, театрализованное представление)	Работа с образом персонажа, классификация и уточнение значения атрибутивных характеристик	Учащиеся проводят анализ персонажа по созданному совместно с учителем алгоритму анализа персонажей и готовятся представить результаты в виде презентации или творчески-оформленного представления
6	1 час	Выходное тестирование	Анализ полученных результатов	Отвечают на вопросы теста

## **2.4 Программа элективного курса «образы и атрибуты сказочных персонажей китайской мифологии»**

Далее представлена программа второго элективного курса для углубления знаний о культуре и языке Китая.

С целью воплощения целей элективного курса требуется исполнение следующих задач:

- Представить обучающимся материалы мифов об известном персонаже сказаний китайского народа – стрелке Хоу Ии его жене. Для совместного анализа мифов и персонажей было выбрано «сказание о Чжан Э, оказавшейся на луне», для отработки навыков в процессе самостоятельной работы была выбрана смежная линия мифов о Хоу И.
- Помочь обучающимся понять смысл произведения, вникнуть в работу с мифами
- Определить принципы анализа персонажей сказок, сформулировать алгоритм действий и итоговую точку курса воплощаемую, с помощью метода проектов. Результатом данного курса планируется театрализованное представление
- Согласно составленному алгоритму произвести анализ выбранных персонажей, выделить атрибутивные характеристики; предложить систему методов описания атрибутов и уточнения их уникального значения для каждого персонажа
- Формирование и развитие коммуникативных навыков обучающихся иностранному языку
- Поддержание высокого уровня мотивированности к изучению языков и культур других стран
- Расширить представление обучающихся об интерпретации характеристик атрибутики сказочных персонажей

- Закрепить навыки чтения и говорения, осваиваемые на основе школьной программы

Формы работы: вводный урок с презентацией материала на основе аудио-визуальных методов; изучение способов характеристики сказочных персонажей и их атрибутики; использование словарей для уточнения значений слов, характеризующих атрибуты персонажей; анализ полученных данных; проектная деятельность.

Предполагаемые личностные результаты:

- Формирование устойчивой мотивации к дальнейшему самообразованию, самостоятельному изучению иностранных языков и заинтересованности в познании культурного и творческого материала народов мира
- Осознание уникальности фольклорной базы каждого народа в отдельности
- Развитие навыков командной работы, сотрудничества и взаимопомощи

После прохождения элективного курса учащиеся в рамках результатов в условиях ФГОС должны будут овладеть следующими основными навыками:

- Самостоятельно давать формулировку и оценку целей и задач, выбирая самые эффективные способы решения;
- Основываясь на примере анализа принципов атрибутивной характеристики сказочных персонажей научиться выделять понятия; делать обобщение; проводить аналогию; создавать классификации, самостоятельно выбирая для них основания и критерии; выявлять причинно-следственные связи; грамотно выстраивать рассуждение, делать выводы;
- Успешно, на условиях взаимного соглашения, принимать участие в совместной учебной деятельности с одноклассниками под

руководством учителя (на этапе обсуждения проектов) и в относительной независимости от учителя (в групповой работе);

- Уметь более глубоко проинтерпретировать внешние атрибуты субъектов.

Таблица планирования часов элективного курса

№	Часы	Тема	Содержание темы	Виды деятельности обучающихся
1	1 час	Входное тестирование	Анализ первоначальных данных	Дают ответы на вопросы
2	3 часа	Ознакомительное прочтение сказания о «Чжан Э, оказавшейся на луне»	«сказание о Чжан Э, оказавшейся на луне»	Читают, анализируют полученную информацию
3	3 часа	Разбор персонажей сказания и их атрибутивных характеристик	В данном сказании основным персонажем является богиня, потерявшая свой статус и отправившаяся жить на Землю за своим мужем. Для обучения навыкам	Учатся и пробуют совместно с преподавателем вывести алгоритм анализа сказочных персонажей, запоминают новые лексические единицы,



			<p>характеристики атрибутов персонажей выбран этот персонаж.</p>	<p>пополняя словарный запас, на иностранном языке</p>
4	2 часа	<p>Ознакомительное прочтение смежной линии мифов о Хоу И – муже Чжан Э</p>	<p>Краткое содержание мифов о Хоу И в статье Троицкого Дмитрия</p>	<p>Совместно с учителем читают сказания о Хоу И, после чего составляют кластерную схему, презентующую истории об изученных героях китайских мифов.</p>
5	4 часа	<p>Самостоятельный анализ персонажей выбранного мифа, подготовка к этапу рефлексии</p>	<p>Миф о Хоу И включает в себя несколько сказаний о семи победах над чудищами Земли и основного сказания о свержении девяти солнц: 1. Уничтожил страшного быка в</p>	<p>Выбирают миф, описывают персонажей, дают характеристику атрибутов по составленной с преподавателем схеме</p>

		<p>самом центре страны</p> <p>2. Казнил Зубы- Буравы в краю Цветущего поля</p> <p>3. На реке Сюншуй сразил девятиголового зверя</p> <p>4. На озере Цинцю подстрелил чудовищную птицу Дафэн</p> <p>5. В бурных водах озера ДунтинхуХоу-И настиг огромного змея</p> <p>6. На горе Чуньюй- феншаньХоу-И уничтожил еще одного змея - с красной головой и белым туловищем</p> <p>7. Изловил в дремучем лесу</p>	
--	--	--	--

			свиного кабана-людоеда	
6	4 часа	Заключительное занятие, представление результатов обучения в виде театрализованного представления	Материалом занятия служат наработки обучающихся, сделанные на прошлом занятии	Подготавливают театрализованное представление на основе подготовленного материала по сказаниям. Проводят само представление.
7	1 час	Выходное тестирование	Анализ полученных результатов	Отвечают на вопросы теста

В качестве рефлексии, для подведения итогов курса, выбран метод проекта.

Для наглядной демонстрации обретенных навыков работы в команде, развития творческого мышления и реализации потенциала актёрского мастерства было решено формировать заключительные проекты в виде театрализованного представления. Кроме того, данный метод рационально использовать в качестве тренировки и закрепления навыков монологической речи.

Участвуя в подготовке театрализованного представления, ученики делятся на подгруппы, объединяясь в команды. Далее следует этап групповой работы, участникам команды надо совещаться, использовать свои коммуникативные навыки, лидерские качества, а также творческий потенциал для создания конечного результата проекта. Данный метод работы со школьниками подразумевает самостоятельную деятельность учащихся, направленную на актуализацию, повторение и закрепление пройденного с

учителем материала. Благодаря тому, что ученики смогут применить некоторые фразы главных героев на практике во время представления, их монологическая, а также диалогическая речь на иностранном языке однозначно выйдет на новый уровень. Таким образом, метод проектной деятельности в качестве средства рефлексии полностью оправдывает своё предназначение в соответствии с целями данного элективного курса.

Ниже представлен словарь, который можно применить в процессе проведения вышеописанного элективного курса, для пояснения тонкостей и деталей значения имён и других атрибутов персонажей сказаний.

## 2.6 Словарь атрибутов сказочных персонажей

В представленном словаре содержатся наиболее важные имена и атрибуты персонажей китайских сказаний, которые были задействованы в рамках элективного курса по китайской мифологии.

1. 西王母 xīwángmǔ Царица-Мать Западного рая, хранительница персиков бессмертия (仙桃); часто известна как (王母娘娘)
2. 仙桃 xiāntáo персики бессмертия богини Сиванму
3. 王母娘娘 wángmǔniángniáng богиня Сиванму одна из наиболее почитаемых богинь в даосском пантеоне.
4. 娘娘 niángniang 1) устар. матушка-государыня, государыня-императрица 2) матушка-покровительница (особенно: богиня чадородейка)
5. 黄帝 huángdì Хуан-ди, Желтый император. Знаменитейший китайский правитель, вместе с тем являющийся персонажем мифов. Кроме того он считается основателем даосизма и предком всех китайцев.
6. 帝 dì переводится как «император», но его второе значение имеет такой смысл: «дух» или «божество».

7. 黄 huáng «жёлтый» кроме обозначения подразумевает глубоко-символичное значение. Считается, что жёлтый цвет соответствует характерному желтоватому оттенку вод «Жёлтой реки» Хуанхэ. Можно добавить, что 黄 хуан кроме того, соотносится с цветовой символикой речных божеств и духов, обитающих в Хуанхэ. Занимательным фактом стало то, что впоследствии жёлтый цвет в картине мира китайцев получил значение императорского цвета, так как правитель облачался в одежды золотисто-жёлтого цвета, спина которых была вышита золотыми нитями, образуя другой символ императорской власти — лун, являющийся одновременно и одним из речных божеств.
8. 龙 lóng 1) дракон 犹龙 подобен дракону (о гениальном человеке) 放龙入海 пустить дракона в море (дать возможность развернуть дарования) 2) государь, император; императорский; высочайший 龙体 особа государя 龙衣 императорская одежда
9. 八仙 bāxiān 1) восемь даосских святых; восемь последователей даосизма (汉钟离, 李铁拐, 张果老, 何仙姑, 蓝采和, 吕洞宾, 韩湘子, 曹国舅) 2) восемь бессмертных пьяниц (группа танских поэтов во главе с Ли Бо: 李白, 贺知章, 李适之, 汝阳王李琚, 崔宗之, 苏晋, 张旭, 焦遂) 3) восемь великих старцев, овладевших секретом бессмертия (по Хуайнань-цзы: 苏非、李尚、左昊、田由、雷被、毛被、伍被、晋昌)
10. 后羿 hòuyì Хоу И легендарный персонаже сказаний Китая. Стрелок, победитель семи чудовищ, а также освободитель народа Землиот палящего зноя девяти солнц, сыновей 地俊 dejùn, которые являлись угрозой жизни на Земле. Также Хоу И известен тем, что после изгнания с небесного пантеона на Землю вместе со своей женой, под тяжестью её упрёков, стал стремиться добыть персики бессмертия.

Этого персонажа сравнивают с не менее известным героем греческих мифов и даже называют «китайским Гераклом». Сказание об убийстве треногих орлов получил большую популярность, особенно в Восточной Азии. Частое упоминание Хоу И в сочинениях эпохи Чжоу являются свидетельством об общеизвестности связанных с ним мифов, но связного рассказа они обычно не содержат.

11. 嫦娥 cháng'é жена Хоу И 1) Чаньэ (небожительница — фея Луны) 月里嫦娥 Лунная Чаньэ 2) образно красавица. Кроме того «Чаньэ» (серия китайских космических зондов для исследования Луны). Праздник середины осени проводится в её честь.
12. 中秋节 zhōngqiūjié праздник середины осени (15 числа 8-го месяца по лунному календарю); праздник Луны и живущей на ней богини Чаньэ.

## **Выводы по главе 2**

Во второй главе представлены разработанные на основе выбранных методов обучения элективные курсы. Задачей которых является знакомство учащихся с культурой народов изучаемого языка, а также пополнение словарного запаса новыми лексическими единицами. Представлена педагогическая методика обучения построению монологической речи обучающихся старших классов на базе элективных курсов, а также методика анализа атрибутивных характеристик персонажей зарубежных сказок. Для лучшего представления о методах анализа сказок для сравнения были выбраны герои русских народных сказок.

Таким образом, в процессе составления методики обучения был сделан вывод о том, что более рационально применение данных подходов для обучения в образовательных учреждениях, имеющих уклон в сторону изучения языков, так как элективные курсы по сказкам лишь углубляют

понимание работы языковых механизмов, но не созданы, чтобы формировать их с нуля. К тому же, ученикам, не имевшим ранее опыта изучения китайского языка второй элективный курс будет менее полезен, чем тем, кто уже изучал его или находится на стадии изучения в старших классах. Составлен словарь, поясняющий значения отдельных иероглифов, входящих в состав имён и других атрибутов персонажей китайской мифологии.

Что касается лингвистической методики анализа атрибутики персонажей, то нами были рассмотрены три метода. Методы анализа не подходят для обучения языку школьников среднего звена, кроме того учащимся старшего звена необходимо подавать представленные методы в упрощённом варианте. В противном случае высока вероятность возникновения затруднений в понимании, риска ослабления мотивации учащихся из-за снижения интереса к обучению вследствие непонимания сложных лингвистических формулировок. Данные методы приведены в качестве основы и могут быть использованы преподавателем по личному усмотрению.

В процессе создания данной работы были раскрыты основные приёмы, используемые в методике обучения монологической речи на иностранном языке, кроме того составленные элективные курсы раскрывают лингвистический потенциал изучения сказок. При соблюдении условий ведения данных элективных курсов есть большая вероятность повышения мотивации к изучению иностранных языков и культур других стран.

## Заключение

Объектом данной дипломной работы являются мифы и сказки Китая и Англии. Предметом исследования стала атрибутика персонажей этих сказок.

В первой главе представлен анализ работ, посвящённых тематике дипломной работы, написанный на основе книги о морфологии сказок, автором которой является Пропп. Далее была разработана методика анализа образов сказочных персонажей выведенная после изучения написанной им литературы. Кроме того, в этой главе были рассмотрены мифологические сказания Китая, а также сказки Англии из сборника “English Fairy Tales collected by Joseph Jacobs”, которые впоследствии составили содержательную основу элективных курсов для старших школьников образовательных учреждений с лингвистическим уклоном. Таким образом, в первой главе решены две основные задачи данной работы: проведён анализ работ, посвящённых данной тематике и сделан отбор материала исследования.

На основе материала исследования была разработана методика обучения и методика анализа атрибутивных характеристик персонажей. В следующей части второй главы представлены разработки моделей двух элективных курсов, вписывающихся в рамки проведения на основе образовательных учреждений имеющих классы с лингвистическим уклоном. Нами был сделан вывод о том, что сказки являются отражением культуры народа, что позволяет углубить и расширить знание и понимание картины мира, жизневосприятия и ценностей страны изучаемого языка.

Совершенно очевидно, что все цели дипломной работы успешно достигнуты: разработаны две программы по двум языкам и составлен словарь атрибутов, в дополнение ко второму элективному курсу.



### Список литературы

1. *Топоров, В. Н.* Мифы народов мира [Текст]: Энциклопедия / В. Н. Топоров – М. : Большая Российская Энциклопедия, 2010. – 671 с. – Библиогр.: с. 96-100.
2. *Кукарина, М. А.* Словарь китайской мифологии [Текст]: Словарь / М. А. Кукарина – М. : Центрполиграф, 2011. – 200 с. – Библиогр.: с. 210-213.
3. *Пропп, В. Я.* Морфология «волшебной» сказки [Текст]: Монография / В. Я. Пропп – М. : Лабиринт, 1998. – 512 с.
4. *Крук, И. И.* Восточнославянские сказки о животных: Образы, композиция [Текст]: Диссертация / И. И. Крук – Минск : Институт искусствоведения этнографии и фольклора, 1985. – 2018 с.
5. *Роднянская, И. Б.* Образ художественный [Текст] / И. Б. Роднянская, В. В. Кожин // Краткая литературная энциклопедия. – М. : Сов. Энцикл., 1970. – с. 103-104.
6. *Поспелов, Г. Н.* Происхождение искусства и его видов [Текст] / Г. Н. Поспелов, Е. Г. Руднева // Введение в литературоведение, изд. 3-е, испр. и доп. – М., 1988. – с. 186.
7. *Кравцова, М. Е.* История культуры Китая [Текст] / М. Е. Кравцова – СПб. : Издательство «Лань», 1999. – 416 с. – Библиогр.: с. 98-103.
8. *Чистов, К. В.* О некоторых вопросах общей теории фольклористики [Текст]: // Чистов, К. В. Народные традиции и фольклор. – Л., 1986. – 212 с.
9. *Беспалько, В.П.* Педагогика и прогрессивные технологии обучения. [Текст] / В. П. Беспалько – М.: Изд-во Педагогика, 1995. – 98 с.
10. *Толстой, Н. И.* Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике: язык и народная культура [Текст] / Н.И. Толстой – М. : Издательство "Индрик", 1995. – 512 с.
11. *Путилов, Б. И.* Введение [Текст]: / Б. И. Путилов, Г. Штробах. // Народные знания. Фольклор. Народное искусство. М., 1991. – с.351.

12. *Мелетинский, Е. М.* Поэтика мифа [Текст]: Монография / Е. М. Мелетинский – М. : Издательство «Мир», «Академический Проект», 2012. – 336 с.
13. *Голыгина, К. И.* «Великий предел»: Китайская модель мира в литературе и культуре (I-XIII вв.) [Текст] / К. И. Голыгина – М., 1995. – 314 с.
14. *Дианова, Т. Б.* Этническая самоидентификация в фольклоре региона: тема и фактор формирования жанровой системы [Текст] / Дианова Т. Б., Козлова И. В. // Славянская традиционная культура и современный мир: Сб. материалов научно-практической конференции. Вып. II. М., 1997. – 464 с. – Библиогр.: с. 94-103.
15. *Соколов, К. Б.* Сказочный архетип как признак субкультурной картины мира [Текст] / Сост. Хренов Н. А., Колотаев В. А. // Сохранение и возрождение фольклорных традиций: Сб. научных трудов. Вып. 8: Традиционные формы досуга: История и современность. М., 1998. – Библиогр.: с.73
16. *Франц, М. Л.* Психология сказки. Толкование волшебных сказок. Психологический смысл мотива искупления в волшебной сказке [Текст] / Пер. с англ. Р. Березовской, К. Бутырина; науч. ред. В. В. Зеленского. СПб., 1998. – Библиогр.: с. 91